

No. 2730

**SWEDEN
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the extension through Swedish territory of a road
from Kveli to Tunsjö in Norway. Stockholm, 28 Jan-
uary 1950**

Official texts: Swedish and Norwegian.

Registered by Sweden on 5 January 1955.

**SUÈDE
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prolonge-
ment, à travers le territoire suédois, d'une route allant
de Kveli à Tunsjö en Norvège. Stockholm, 28 janvier 1950**

Textes officiels suédois et norvégien.

Enregistré par la Suède le 5 janvier 1955.

No. 2730. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND NORWAY CONCERNING THE EXTENSION THROUGH SWEDISH TERRITORY OF A ROAD FROM KVELI TO TUNSJÖ IN NORWAY. STOCKHOLM, 28 JANUARY 1950

Nº 2730. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE RELATIF AU PROLONGEMENT, À TRAVERS LE TERRITOIRE SUÉDOIS, D'UNE ROUTE ALLANT DE KVELI À TUNSJÖ EN NORVÈGE. STOCKHOLM, 28 JANVIER 1950

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Ministern för utrikes ärendena till norske ambassadören i Stockholm

Stockholm den 28 januari 1950

Herr Ambassadör,

Med verbalnote den 1 december 1948 har Kungl. Norska Ambassaden å sin regerings uppdrag hemställt, att artikel 4 i den genom noteväxling den 19 november 1927 träffade svensk-norska överenskommelsen om anläggande och utnyttjande av en väg å svenskt område från riksgränsen norr om Kveli i Norge till riksgränsen söder om Skogen i Norge måtte givas en annan i verbalnoten föreslagna lydelse, enär den utveckling, som ägt rum sedan vägen anlades, medfört att gällande underhållsbestämmelser vore opraktiska.

Jag har äran bringa till Eder kännedom, att svenska regeringen för Sveriges del beslutit godkänna följande formulering av artikel 4 i berörda överenskommelse :

»Norska staten ombesörjer och bekostar sommar- och vinterunderhållet av vägdelen från riksgränsen mot Kveli till vägen mot Björkvattnet.

Svenska staten ombesörjer och bekostar sommar- och vinterunderhållet av vägdelen från vägen mot Björkvattnet till riksgränsen vid Östnes tullstation».

Jag har äran föreslå att, under förutsättning av motsvarande beslut från norska regeringens sida, denna skrivelse och det svar som Ni behagade tillställa mig skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Östen UNDEÉN

¹ Came into force on 28 January 1950 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1950 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Swedish Minister of Foreign Affairs
to the Norwegian Ambassador
at Stockholm*

Stockholm, 28 January 1950

Sir,

In a Note verbale of 1 December 1948 the Royal Norwegian Embassy, on the instructions of its Government, proposed a new text for article IV of the Swedish-Norwegian Agreement concluded by an exchange of notes on 19 November 1927¹ concerning the construction and utilization of a road in Swedish territory running from the State frontier north of Kveli in Norway to the said frontier south of Skogen in Norway, the existing provisions concerning upkeep having been rendered impracticable by the course of events since the road was laid.

I have the honour to inform you that, so far as Sweden is concerned, the Swedish Government accepts the following wording for article IV of the said Agreement :

“ The Norwegian Government shall carry out and pay for the summer and winter maintenance of that section of the road which runs from the State frontier at Kveli to the road at Björkvattnet.

“ The Swedish Government shall carry out and pay for the summer and winter maintenance of that section of

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXVIII, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des affaires étrangères de
Suède à l'Ambassadeur de Norvège
à Stockholm*

Stockholm, le 28 janvier 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans une note verbale en date du 1^{er} décembre 1948, l'Ambassade royale de Norvège, agissant sur les instructions de son Gouvernement, a proposé un nouveau texte pour l'article IV de l'Accord que la Suède et la Norvège ont conclu par un échange de notes en date du 19 novembre 1927¹ relatif à la construction et à l'utilisation d'une route en territoire suédois allant de la frontière d'État au nord de Kveli, en Norvège, à la frontière d'État au sud de Skogen, en Norvège, les événements qui se sont produits depuis la construction de ladite route ayant empêché l'application des dispositions actuellement en vigueur en ce qui concerne son entretien.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, pour ce qui est de la Suède, le Gouvernement suédois accepte que le texte de l'article IV dudit Accord soit rédigé comme suit :

« Le Gouvernement norvégien se chargera, à ses frais, de l'entretien, en été et en hiver, du tronçon de route qui va de Kveli, sur la frontière d'État, à Björkvattnet.

« Le Gouvernement suédois se chargera, à ses frais, de l'entretien, en été et en hiver, du tronçon de route qui

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVIII, p. 209.

the road which runs from the road at Björkvattnet to the State frontier at Östnes Customs post.”

I have the honour to propose that, if the Norwegian Government agrees, this note and such reply as you may be good enough to make shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be etc.

Östen UNDÉN

va de Björkvattnet au bureau douanier de Östnes, sur la frontière d'État.»

Si le Gouvernement norvégien donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Östen UNDÉN

II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Norske ambassadören i Stockholm till ministern för utrikes ärendena

Stockholm, 28. januar 1950

Herr Minister,

I et skriv idag har Deres Excellence hatt den godhet å meddele meg at den svenske regjering for Sveriges vedkommende har besluttet å godkjenne en endring av artikkel IV i den norsk-svenske overenskomst av 19. november 1927 om anlegg av veg over svensk grunn fra riksgrensen nord for Kveli i Norge till reksgrensen syd for Skogen i Norge, etter den i Deres Excellences skriv nevnte formulering og i norsk tekst sålydende :

»Den norske stat utfører og bekoster sommer- og vintervedlikeholdet av vegstrekningen fra riksgrensen mot Kveli til vegen mot Björkvattnet.

Den svenske stat utfører og bekoster sommer- og vintervedlikeholdet av vegstrekningen fra vegen mot Björkvattnet til riksgrensen ved Östnes tollstasjon.»

Jeg har den ære å bekrefte at den norske regjering også for Norges vedkommende godkjenner ovennevnte endring av artikkel IV i overenskomsten av 19. november 1927, og at den er enig i at en overenskomst om endringen skall ansees avsluttet mellom den norske regjering og den svenske regjering i og med utvekslingen av Deres Excellences skriv av idag og dette svar.

Motta, Herr Minister, forsikringen om min utmerkede høyaktelse.

Birger BERGENSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Norwegian Ambassador
at Stockholm to the Swedish Minister of
Foreign Affairs*

Stockholm, 28 January 1950

Your Excellency,

In a note of today's date you have been good enough to inform me that so far as Sweden is concerned, the Swedish Government agrees to the amendment of article IV of the Norwegian-Swedish Agreement of 19 November 1927 concerning the construction of a road in Swedish territory running from the State frontier north of Kveli in Norway to the said frontier south of Skogen in Norway, the said article to be worded as stated in your note and reading in Norwegian as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that, so far as Norway is concerned, the Norwegian Government likewise accepts the above amendment to article IV of the Agreement of 19 November 1927 and agrees that an agreement concerning the amendment shall be considered to have been concluded between the Norwegian Government and the Swedish Government by the exchange of your note of today's date and this reply.

I have the honour to be, etc.

Birger BERGERSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Norvège à Stockholm
au Ministre des affaires étrangères
de Suède*

Stockholm, le 28 janvier 1950

Monsieur le Ministre,

Par note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, pour ce qui est de la Suède, le Gouvernement suédois donne son agrément à la modification de l'article IV de l'Accord du 19 novembre 1927 entre la Suède et la Norvège, relatif à la construction d'une route en territoire suédois allant de la frontière d'État au nord de Kveli, en Norvège, à la frontière d'État au sud de Skogen, en Norvège. Cet article, une fois modifié dans les termes énoncés dans la note de Votre Excellence, aurait en norvégien la teneur suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que, pour ce qui est de la Norvège, le Gouvernement norvégien donne son agrément à la modification de l'article IV de l'Accord du 19 novembre 1927 et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord consacrant ladite modification.

Veuillez agréer, etc.

Birger BERGERSEN